

TRADUCCIONES DE LA POESÍA DE FRANCISCO SÁNCHEZ BAUTISTA

POR

FRANCISCO JAVIER DÍEZ DE REVENGA

La recepción de una obra literaria está sometida a fuerzas muy diversas. El lector que se enfrenta con una obra de creación ejerce sobre ella una serie de determinantes que modifican el resultado de esa obra. Entre el autor y el lector hay un espacio que puede ser temporal, que puede ser geográfico, e incluso que puede ser psicológico, pero que en todo caso ejerce un poder modificador. La cultura del receptor puede influir también de forma muy clara en el resultado final del producto recibido. Los poetas de la generación del 27 se distinguen, en la historia literaria española, por su especial sensibilidad hacia la poesía barroca, y no sólo hacia Góngora, sino también hacia San Juan de la Cruz, Fray Luis de León, Lope de Vega y tantos otros. Una sensibilidad que es capaz de sentir más de cerca a otra sensibilidad que le precedió en la historia. En un interesante trabajo sobre la recepción de Garcilaso de la Vega en la poesía del siglo XX, Jorge Urrutia aseguraba que "leer es producir sentido; la producción se lleva a cabo gracias al enfrentamiento que se da, en el espacio del texto, entre el lector y el autor. La cultura, la ideología y la actitud del escritor ocasionan el texto, pero el sentido viene motivado también por la cultura, la ideología y la actitud del lector. Esa relación violenta que es la lectura explica que pueda ser leído de formas distintas el texto, según aumente la distancia cultural o ideológica entre los que a veces se denominan emisor y receptor" (1).

(1) Jorge Urrutia, "El concepto de Garcilaso en la España del siglo XX", *Reflexión de la literatura*, Universidad de Sevilla, Sevilla, 1983, p. 115.



Una de las formas más expresivas –por los resultados, sin duda alguna– de la recepción la constituye la traducción. La obra literaria está, por su propia razón de ser, sometida a la limitación de una expresión lingüística. Limitación si la ponemos en relación con otras obras pertenecientes a diferentes artes como la música, la pintura, la arquitectura o la escultura, cuyo lenguaje artístico es universal. Pero también riqueza porque el soporte lingüístico ineludible es también fuente de expresividad, de originalidad, de peculiar personalismo. La lengua se convierte en el vehículo de una comunicación que al pasar a otra lengua atraviesa el camino de la traducción, gracias a la cual nos es posible conocer toda la literatura universal. Sin la traducción –parece una verdad de Perogrullo– no habiéramos conocido a Homero, a Virgilio, a Shakespeare, a Goethe, a Víctor Hugo o a Leopardi. Por más que hay lectores que puedan conocer diversas literaturas en su propia lengua, pero, por razones de humana limitación, no consigue un lector medio e inteligente ir mucho más allá de las dos o tres lenguas. Aunque puede haber excepciones, y de algunas de ellas ya ha presumido la historia.

La traducción de la poesía es hoy un capítulo que adquiere mayor interés y relevancia en el campo de los estudios literarios y, sobre todo, en el incipiente nacimiento de la Literatura comparada en España como ciencia y como investigación. La Literatura comparada, por las obvias razones antes expuestas, no es posible sin la traducción, cuyo sentido y origen es hoy objeto de investigación, y de forma particular la traducción de la poesía, que es la criatura cuyo lenguaje más precisión requiere, y más dificultades origina a la hora de transferirlo a una u otra lengua. Miguel Gallego Roca ha advertido recientemente que "el traductor es un artista literario que busca fuera de sí mismo, en la obra de otro individuo, la forma más adecuada a la experiencia que quiere expresar. En el renovado acto de rellenar una forma previamente existente se produce inexcusablemente una interpretación de ésta" (2). Es decir que, en definitiva, lo que hace un traductor de poesía es dar cuenta de una recepción de esa poesía, como un lector más, que, de acuerdo con la teoría expresada al principio de estas líneas, se convierte en un autor que con su lectura ayuda a realizar la obra literaria. Así lo quería Pedro Salinas, quien consideraba que "cuando una poesía está escrita, se termina, pero no acaba; empieza, busca otra en sí misma, en el autor, en el lector, en el silencio. Muchas veces una poesía se revela a sí misma, se descubre de pronto dentro de sí una intención no sospechada. Iluminación, todo iluminaciones" (3). Cuando esa poesía encuentra en un lector al nuevo autor, realiza el camino lógico que le separa de ese destino final, que se renueva en cada lectura. Pero desde luego si ese lector es un traductor, que viene obligado por su menester a dar una nueva

(2) Miguel Gallego Roca, *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994.

(3) Pedro Salinas, "Poética", en *Antología de Gerardo Diego. Poesía española contemporánea*, edición de Andrés Soria del Olmedo, Taurus, Madrid, 1991, p. 379.



realidad lingüística a ese producto literario, encontraremos en él la materialización de ese sujeto que en la lectura en el mismo idioma es un ser ideal o supuesto, pero al pasar a distinta lengua nos hallamos ante un autor real y tangible, el traductor, ese ciudadano a quien el adagio italiano acusaba de traición ("traduttore, traditore"), a ese al que debemos la trasmigración de las corrientes, las ideas y los comportamientos literarios, al que ha hecho posible ese mundo literario tan complejo que es el de las fuentes o influencias.

Vienen a cuento estas reflexiones al presentar una serie de poemas de Francisco Sánchez Bautista traducidos al francés, en épocas muy distantes: en los años sesenta y en los actuales noventa. Siempre es una experiencia interesante oír versos que ya nos son familiares en otra lengua, y más aún si está tan próxima, desde el punto de vista cultural, geográfico y aun filológico, como el francés. Traducciones que nos muestran a un receptor, hablante de otro idioma, expresando en su lengua el resultado de esa recepción. En el segundo grupo de poemas, unos documentos ambientan la razón de estas traducciones y exponen el motivo por el que fueron hechas. Pero es curioso observar que en la justificación que se hace de las mismas, se consideran ideas y sentimientos propios de un receptor que es capaz de expresar sus ideas personales en los versos de Francisco Sánchez Bautista. En definitiva, que nuestras iniciales reflexiones se ven plenamente refrendadas por el resultado, feliz sin duda alguna, de estas traducciones.



Revue**Synthèse Littéraire Artistique et Sociale****POESIE ESPAGNOLE CONTEMPORAINE**

Présentée par Michel COSEM

N° 7/8 - Printemps/Eté 1962. Templeuve (Nord), France

EXTRAIT DE “VOZ Y LATIDO”**(“Voix et Battement”)**

(Traduit par Daniel GUEDALIA)

XI

Y luego me dirán que esto no es nada,
que pasará la crisis, Dios mediante,
y habrá paz en el mundo, edificante,
una balsa de aceite, ¡qué bobada!

Pues quien más y quien menos su tajada
no la pierde de vista. (Es lo bastante
que haya río revuelto, una alarmante
y desigual, confusa marejada,

para que el vivo esté sobre su presa).
Uno conoce a fondo la ralea
y, por viejo, este cuento lo ha olvidado.

Pero si me echan cartas a la mesa
todavía las juego, aunque me vea
entre la espada y la pared clavado

XI

*Et après on va me dire que cela n'est rien
Que la crise va finir, Dieu aidant
Et que l'on aura la paix dans le monde, édifiant
Une mare d'huile, quelle bêtise!*

*Car les uns plus et les autres moins
Personne en laisse échapper son morceau
(A peine fat-il une houle alarmante
Et inégale, confuse
Pour que le vivant tombe sur sa proie)
Moi je connais à fond cette espèce
Et par vieillesse j'ai déjà oublié ces histoires*

*Mais si on me sert des cartes sur la table
Je les joue encore, même si je me trouve
Entre l'épée et le mur cloué.*



IMPOSIBLE SANGRE

(Caído en la guerra)

Para el clarín tu sangre sigue muerta,
trágicamente muerta y enterrada;
para el clarín tu sangre ya no es nada
fantasma de una guerra, sien abierta.

¿Sobre qué loma gritará ¡Alerta!,
tapado en tu capote y emboscada
tu máquina de muerte y tu cansada
cabeza hecha al fragor y a la despierta?

Zarzas y cardos, pitas y madroños,
serranos brezos y tomillos sanos
te van creciendo de tus pulsos muertos,

mientras te llueven unos veinte otoños
con veinte primaveras y veranos
sobre los cuencos de tus ojos yertos.

SANG IMPOSSIBLE

(Tombé pendant la guerre)

*Pour le clairon ton sang est toujours mort
Tragiquement mort et enterré
Pour le cairon ton sang n'est plus rien
Fantôme d'une guerre, tempe ouverte.*

*Sur quelle hauteur vas-tu crier: alerte!
Couvrir avec ta pélerine et camoufler
Ta machine de mort et ta tête
Fatiguée, habituée au fracas et á la veille?*

*Ronces et chardons et arbousiers
Bruyères montagnardes et thyms
Te poussent sur ton pouls mort*

*Tandis que pleuvent vingt automnes
Avec vingt printemps et vingt étés
Sur les orbites de tes yeux raides.*



I

Se me ha subido España a la cabeza
como un vino agrio y a la vez jugoso.
Me beberé, sediento, hasta su poso
aunque muera embriagado de tristeza.

Y brindaré por su áspera corteza,
por su viejo dolor, por su glorioso
ayer, aventurero y generoso,
por sus cuatro costados de grandeza.

¡Ay, España, qué trago tan amargo,
qué radical y urgente medicina,
qué brisa de salud, qué calentura

incrustada en mis huesos, qué letargo
consumiéndose lento, que divina
soñarrera de amor y de locura!

I

*L'Espagne m'est montée à la tête
Comme un vin aigre et à la fois juteux
Je boirai assoiffé, même sa lie
-Je meurs pourtant de tristesse*

*Je vais trinquer à son âpre écorce
A sa vieille douler, à son hier
Glorieux, aventurier, généreux
A ses quatre côtés de grandeur.*

*Espagne, quelle amère gorgée
Que radical et urgent remède
Quel souffle de santé, quelle fièvre*

*Incrustée dans mes os, quelle léthargie
Qui me consomme lentement, quelle divine
Rêverie d'amour et de folie.*

FRANCISCO SÁNCHEZ BAUTISTA

Est né à Llano de Brujas, en Murcie, en 1925. Il commence par publier, en 1952, *Arquero* à Barcelone, une revue. Il a notamment collaboré à de nombreuses autres revues espagnoles: *Pleamar*, et *El molino de papel* d'Amérique (figurant à *Lirica Hispana* de Caracas). Il a publié *Tierras de sol y de Angustia* (*Terre de soleil et d'angoisse*) à Barcelone (1957), *Voz y latido* (*Voix et Battement*) -1959-, *Elegía del Sureste* (*Elégie du sud-est*) -Cartagène (1960)-.



Trabajo elaborado por los alumnos del Colegio de CAZAUBON, capital del Armañac Bajo (Francia), bajo el cuidado de la profesora MARIE-THÉRÈSE TICO, con motivo del hermanamiento de dicha localidad con Fortuna.

Agosto, 1994

**MARIE-THÉRÈSE TICO
La Casita
32150 CAZAUBON
France**

Señor Francisco Sánchez Bautista,

Gracias a José Luis Martínez Sánchez, he podido apreciar su talento de poeta y su gran sensibilidad, su generosidad y su sencillez.

Saqué de su "Obra Poética" algunos poemas que dijeron mis alumnos en una velada poética en agosto 94 con ocasión del Hermanamiento Fortuna - Cazaubon.

Me gusta hoy enviarle un recuerdo de nuestro trabajo, y Vd. me hace un gran honor leyéndolo.

También le doy las gracias por "A modo de glosa" con su dedicatoria. Me parece que en 1963, Vd. estaba muy pesimista. ¿No existen poetas optimistas, positivos, que se sienten caminando hacia la felicidad, el cumplimiento, una mayor consciencia donde se alcanza la fuerza del Poder Creador? La poesía es la lengua de Dios, lo absoluto. ¿Por qué no usar su poder positivo? Me parece que el arte lleva a lo Divino.

Perdón Sr. por mi osadía. Pero pienso que tenemos que "osar" lo Bueno.

Con mi simpatía, mi admiración y saludos atentos. Me despido.

Maite Tico



España,

Para nosotros, es el encanto de una lengua pariente de la nuestra, en más sonoro, hablada con alegría, bajo el sol, que da al carácter pasión y gozo de vivir.

Esencialmente en la obra de poetas locales y en la tradición literaria de Murcia, hemos vibrado a temas universales, tratados al modo regionalista, con los acentos que puede inspirar esa tierra sedienta -en la que uno se puede encontrar forastero- pero que cultiva espléndidamente el humor, la fantasía, la gracia.

Fortuna, tiene la suerte de inspirar a varios poetas.

Hemos elegido versos de Francisco Sánchez Bautista y de Salvador Pérez Valiente.

Nosotros también hemos escrito nuestras primera emociones, sentidas antes de conocernos.

Ahora, vivamos juntos, el placer de penetrar en lo más íntimo, lo más precioso, cuya exploración será -¡Qué felicidad!- Siempre inagotable: Nuestra sensibilidad poética.

L'Espagne,

Pour nous c'est le charme d'une langue parente de la nôtre, en plus sonore, parlé avec gaieté, sous le soleil, qui donne au caractère de la passion, et du plaisir à vivre.

Essentiellement dans l'œuvre de poètes locaux et dans la tradition littéraire de Murcie, nous avons vibré à des thèmes universels, traités de façon régionaliste, avec les accents que peut inspirer ce terroir qui souffre de la soif, dans lequel on peut se retrouver étranger, mais qui cultive aussi l'humour, la fantaisie, la grâce.

Fortuna a la chance d'inspirer plusieurs poètes. Nous avons choisi des vers de Francisco Sánchez Bautista et de Salvador Pérez Valiente.

A notre tour nous avons écrit nos premières émotions ressenties avant de nous connaître...

Maintenant, vivons ensemble le plaisir de pénétrer dans le plus intime, le plus précieux, dont l'exploration sera, quel bonheur! toujours inépuisable,

notre sensibilité poétique.



FRANCISCO SÁNCHEZ BAUTISTA: IV

Una nube polvorienta
se levanta. He penetrado
en la tierra cenicienta
del campo seco y quebrado.
Montes de greda, chumberas
orillando los ramblizos,
albardines, baladeras
y pastizales sequizos.
Olivos atormentados
bajo el sol. Cardos ariscos
e hinojeras. Los ganados
pastando sobre los riscos.
Las pitas, a doble hilera,
enseñan su punta en lanza
bordeando la carretera.
Atardece en lontananza...

*Un nuage de poussière s'élève
de la terre cendrée où se promène le poète,
à l'heure du couchant.
Il marche dans les montagnes de glaise craquelée,
parmi les figuiers de Barbarie
qui bordent les ravins,
les lauriers-roses,
et les prairies sèches de chardons acérés,
de fenouil. Entre les oliviers tourmentés,
et les rochers escarpés paissent les troupeaux.
Le long de la route en double file
les agaves pointent leurs lances.*



LEYENDA CAMPESINA

De los lluviosos ojos de los ángeles
caía un agua celestial y fina.
De la graciosa boca de los ángeles
venía un aire o brisa
madurando los campos.
Todo lo hermoso y bueno de la vida
llegaba por la gracia de los ángeles.
Si el cordero cumplía
largos meses de aprisco,
si crecía la viña
en olor de abundancia;
si un año repetía
con creces su cosecha, por mandato
angélico lo hacía.

Los ángeles velaban,
mas si una vez dormían
llegaba el diablo y le prendía fuego
a la verde campiña.
Exasperaba a todos
con su siembra de ruina.

*Les yeux pluvieux des anges
pleuraient une eau céleste et fine.
De leur gracieuse bouche
venait une brise
qui mûrissait les champs.
Tout le beau et le bon de la vie
venait par la grâce des anges.
Si l'agneau passait
de longs mois dans la bergerie,
si la vigne promettait
l'abondance,
si les récoltes se faisaient
chaque année plus belles,
c'était par ordre des anges.*

*Les anges veillaient,
mais s'ils s'endormaient une fois,
le diable venait et mettait le feu
à la campagne verte.
Il exaspérait tout le monde
en semant la ruine.*

